

GIOVANNI VERGA



Cavalleria rusticana

Sizilianische Bauernehre

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ITALIENISCH

Giovanni Verga

Cavalleria Rusticana

*Sizilianische
Bauernehre*

*Aus dem Italienischen übersetzt von
Anne Leinen*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U., Multimeditana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Giovanni Verga

Deutsche Übersetzung: Anne Leinen

Audiobook: Valentina Loi © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-087-2

ISBN epub 978-3-99112-088-9

ISBN pdf 978-3-99112-089-6

ISBN mobi 978-3-99112-090-2

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Cavalleria
Rusticana

*Sizilianische
Bauernehre*



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/i2>

Cavalleria Rusticana (Sizilianische Bauernehre; *cavalleria*_f — Rittersum, Ehre; *rusticano* — ländlich, Bauern-)

Turiddu Macca, il figlio della gnà Nunzia (Turiddu Macca, Sohn der Gnà Nunzia; *Turiddu* — Spitzname für Salvatore; *Gnà* — Kurzform für signora, Frau), **come tornò da fare il soldato** (seitdem er von der Armee zurückgekehrt war: "als er vom Soldat machen zurückkehrte"; *tornare* — zurückkehren), **ogni domenica si pavoneggiava in piazza coll'uniforme da bersagliere e il berretto rosso** (stolzierte er jeden Sonntag auf der Piazza wie ein Pfau mit seiner Uniform der Bersagliere und dem roten Hut; *pavoneggiare* — wie ein Pfau stolzieren, aufplustern; *pavone*_m — Pfau; *bersaliere*_m — Bersagliere, Schütze, eine Infanterietruppe des italienischen Heeres), **che sembrava quello della buona ventura** (der dem des Wahrsagers ähnelte; *sembrare* — ähneln, scheinen,

aussehen wie; *ventura_f* — Glück; *buona ventura* — /hier:/ Wahrsager), **quando mette su banco colla gabbia dei canarini** (wenn er auf den Tisch den Käfig mit den Kanarienvögeln stellt; *mèttete* — stetzen, stellen, legen; /Kanarienvögel zogen Karten aus einem Topf, mit denen die Zukunft vorhergesagt wurde/). **Le ragazze se lo rubavano cogli occhi** (die Mädchen verschlungen ihn mit den Augen: "die Mädchen raubten ihn mit den Augen"; *rubare* — rauben, stehlen; *cogli* = *con gli*), **mentre andavano a messa col naso dentro la mantelina** (während sie zur Messe mit der Nase im Mäntelchen gingen; *col* = *con il*), **e i monelli gli ronzavano attorno come le mosche** (und die Gassenjungen wie die Fliegen um sie schwirrten; *monello_m* — Gassenjunge, Lausbub; *ronzare* — umschwirren, sausen, brummen). **Egli aveva portato anche una pipa col re a cavallo che pareva vivo** (er hatte auch eine Pfeife mit dem König zu Pferde mitgebracht, der lebensecht wirkte; *portare* — tragen, mitbringen; *parere* — wirken, scheinen), **e accendeva gli zolfanelli sul dietro dei calzoni** (und zündete die Streichhölzer am Hosenboden an; *zolfo_m* — Schwefel; *dietro* — Rückseite, /hier:/ Boden; *calzoni, m, pl* — Hose),

levando la gamba, come se desse una pedata (*und hob dabei das Bein, so als würde er einen Fußtritt austeilen; dare — geben, austeilen*).

1

Turiddu Macca, il figlio della gnà Nunzia, come tornò da fare il soldato, ogni domenica si pavoneggiava in piazza coll'uniforme da bersagliere e il berretto rosso, che sembrava quello della buona ventura, quando mette su banco colla gabbia dei canarini. Le ragazze se lo rubavano cogli occhi, mentre andavano a messa col naso dentro la mantellina, e i monelli gli ronzavano attorno come le mosche. Egli aveva portato anche una pipa col re a cavallo che pareva vivo, e accendeva gli zolfanelli sul dietro dei calzoni, levando la gamba, come se desse una pedata.

Ma con tutto ciò Lola di massaro Angelo non si era fatta vedere (*aber trotz alledem, ließ sich Lola, Tochter*

des Landwirts Angelo, nicht blicken; **ciò** — *das, alledem*; **con tutto ciò** — *trotzdem, trotz alledem*; **far/si/ vedere** — *sich blicken lassen*) **né alla messa** (weder bei der Messe; **né ... né** — *weder ... noch*), **né sul ballatoio** (noch auf dem Balkon), **ché si era fatta sposa con uno di Licodia** (da sie sich einem aus Licodia versprochen hatte: "da sie sich Braut gemacht hat"; **/per/chè** — *da, weil*; **farsi** — *sich machen*; **sposo/a, m/f** — *Bräutigam/Braut*), **il quale faceva il carrettiere** (der als Fuhrmann arbeitete; **carro_m** — *Karren, Wagen*) **e aveva quattro muli di Sortino in stalla** (und vier Maultiere aus Sortino im Stall hatte). **Dapprima Turiddu come lo seppe** (sowie Turiddu das erfuhr; **dapprima** — *sowie, anfangs*), **santo diavolone** (heiliger Teufel; **diavolone_m** — *großer Teufel*; **diàvolo_m** — *Teufel*)! **voleva trargli fuori le budella della pancia** (wollte er ihm die Eingeweide aus dem Bauche reißen; **tirare** — *ziehen, reißen*; **budello_m/pl f budella/** — *Eingeweide, Därme, Gedärm*), **voleva trargli, a quel di Licodia** (herausreißen wollte er sie ihm, dem aus Licodia)! **Però non ne fece nulla** (doch er tat nichts dergleichen), **e si sfogò coll'andare a cantare tutte le canzoni di sdegno che sapeva** (und er machte sich dadurch Luft,

indem er ging und alle Zornlieder sang, die er kannte; *sfogarsi* — *sich Luft machen; austoben; canzone_f* — *Lied; sdegno_m* — *Zorn, Verachtung, Unwille*) **sotto la finestra della bella** (*unter dem Fenster der Schönen*).

2

Ma con tutto ciò Lola di massaro Angelo non si era fatta vedere né alla messa, né sul ballatoio, ché si era fatta sposa con uno di Licodia, il quale faceva il carrettiere e aveva quattro muli di Sortino in stalla. Dapprima Turiddu come lo seppe, santo diavolone! voleva trargli fuori le budella della pancia, voleva trargli, a quel di Licodia! Però non ne fece nulla, e si sfogò coll'andare a cantare tutte le canzoni di sdegno che sapeva sotto la finestra della bella.

— **Che non ha nulla da fare Turiddu della gnà Nunzia** (*hat er nichts Besseres zu tun, der Turiddu der Gnà Nunzia*), — **dicevano i vicini** (*so sagten die Nachbarn*), — **che passa la notte a cantare come una passera solitaria** (*als die Nacht mit Singen zu verbringen wie*

ein einsamer Spatz; **passare** — *verbringen, vorbeigehen*;
pàssero_m — *Spatz, Sperling*)?

Finalmente s'imbatté in Lola (endlich stieß er auf
Lola; **imbàttersi** — *auf jmd. stoßen, auf jmd. treffen*)
che tornava dal viaggio alla Madonna del Pericolo
(die von der Reise zur Madonna del Pericolo zurückkehrte;
viaggio_m — *Reise, /hier:/ Wallfahrt*; **pericolo**_m — *Gefahr*;
Madonna del Pericolo — *Schutzpatronin*), **e al vederlo,**
non si fece né bianca né rossa (und bei seinem Anblick:
"und beim Sehen von ihm", weder weiß, noch rot wurde)
quasi non fosse stato fatto suo (fast als ginge er sie nichts
an: "fast als wäre er keine Tatsache für sie"; **fatto**_m — *Fakt,*
Tatsache; **il suo fatto** — *seine/ihre Tatsache*).

— **Beato chi vi vede** (glücklich, der Euch sieht;
beato — *glücklich, selig*)! — **le disse** (sagte er zu ihr).

3

— Che non ha nulla da fare Turiddu della gnà
Nunzia, — dicevano i vicini, — che passa la notte a
cantare come una passera solitaria?

Finalmente s'imbatté in Lola che tornava dal

viaggio alla Madonna del Pericolo, e al vederlo, non si fece né bianca né rossa quasi non fosse stato fatto suo.

— Beato chi vi vede! — le disse.

— Oh, compare Turiddu (oh, Freund Turiddu; *compare_m* — *Gevatter, /hier:/ Freund, Kumpan*), me l'avevano detto che siete tornato al primo del mese (sie haben mir gesagt, dass Ihr am Ersten des Monats zurückgekehrt seid).

— A me mi hanno detto delle altre cose ancora (mir haben sie noch andere Sachen gesagt)! — rispose lui (erwiderte er; *rispòndere* — *antworten, erwidern*). — Che è vero che vi maritate con compare Alfio, il carrettiere (dass es wahr sei, dass Ihr den Kumpan Alfio, den Fuhrmann, heiratet; *maritarsi* — *jmd. heiraten*)?

— Se c'è la volontà di Dio (wenn es der Wille Gottes ist)! — rispose Lola tirandosi sul mento le due cocche del fazzoletto (antwortete Lola, sich unter das Kinn die Zipfel des Kopftuches ziehend).

— Oh, compare Turiddu, me l'avevano detto che siete tornato al primo del mese.

— A me mi hanno detto delle altre cose ancora!
— rispose lui. — Che è vero che vi maritate con compare Alfio, il carrettiere?

— Se c'è la volontà di Dio! — rispose Lola tirandosi sul mento le due cocche del fazzoletto.

— **La volontà di Dio la fate col tira e molla** (den Willen Gottes, den zieht Ihr herbei: "den macht ihr durch ein Hin und Her"; **tirare** — ziehen; **mollare** — loslassen; **tiramolla_m** — Hin und Her, Tauziehen) **come vi torna conto** (bis Eure Rechnung aufgeht; **conto_m** — Rechnung; **il conto torna** — die Rechnung geht auf!) **E la volontà di Dio fu** (und es war der Wille Gottes) **che dovevo tornare da tanto lontano** (dass ich von sehr weit weg wiederkehren musste) **per trovare ste belle notizie, gnà Lola** (um diese schönen Nachrichten vorzufinden, Gnà

Lola; **trovare** — finden, vorfinden; **ste** — Kurzform von *queste*)!

Il poveraccio tentava di fare ancora il bravo (der Arme versuchte noch, den Wackeren zu spielen/machen; **fare il bravo** — den Guten/Wackeren spielen), ma la voce gli si era fatta roca (doch die Stimme wurde ihm heiser; **roco** — heiser, kratzig); ed egli andava dietro alla ragazza (und er ging hinter dem Mädchen her) dondolandosi colla nappa del berretto (mit der Troddel des Hutes schwingend; **dondolare** — schwingen; *wiegen*) che gli ballava di qua e di là sulle spalle (die ihm hier und dort auf den Schultern tanzte). A lei, in coscienza lungo, rincresceva (ihr tat es im tiefsten Inneren leid: "in langem Gewissen"; **coscienza**_f — Gewissen; **in /tutta/ coscienza** — im tiefsten Inneren; **rincrèscere** — jmd. etw. leid tun) di vederlo così col viso (ihn mit diesem Gesicht zu sehen), però non aveva cuore di lusingarlo con belle parole (doch sie hatte nicht das Herz, ihm mit schönen Worten zu schmeicheln).

— La volontà di Dio la fate col tira e molla come vi torna conto! E la volontà di Dio fu che dovevo tornare da tanto lontano per trovare ste belle notizie, gnà Lola!

Il poveraccio tentava di fare ancora il bravo, ma la voce gli si era fatta roca; ed egli andava dietro alla ragazza dondolandosi colla nappa del berretto che gli ballava di qua e di là sulle spalle. A lei, in coscienza, rincreseva di vederlo così col viso lungo, però non aveva cuore di lusingarlo con belle parole.

— **Sentite, compare Turiddu** (*hört, Freund Turiddu*), — **gli disse alfine** (*sagte sie ihm schließlich; dire; alfine — schließlich; fine_f — Ende*), — **lasciatemi raggiungere le mie compagne** (*lasst mich meine Freundinnen einholen; lasciare / + inf/ — lassen; campagna_f — Freundin, Gefährtin*). **Che direbbero in paese se mi vedessero con voi** (*was würden sie im Dorf sagen, wenn sie mich mit Euch sehen würden; dire; vedere*)?...

— È giusto (das ist richtig), — rispose Turiddu (sagte Turiddu); — ora che sposate compare Alfio (jetzt, da Ihr Freund Alfio heiratet), che ci ha quattro muli in stalla (der vier Maultiere im Stall hat), non bisogna farla chiacchierare la gente (muss man die Leute nicht zum Tratschen anregen; **bisognare** — müssen, nötig sein; **chiacchierare** — tratschen, reden; **gente**_f — Leute /im Italienischen im Singular/). Mia madre invece, poveretta (meine Mutter hingegen, die Arme), la dovette vendere la nostra mula baia (sie musste unsere rote Mauleselin verkaufen; **dovere** — müssen; **baio** — rot, rostrot), e quel pezzetto di vigna sullo stradone (und das Stückchen Weingarten an der großen Straße; **pezzetto**_m — Stückchen; **pezzo**_m — Stück; **stradone**_m — große Straße), nel tempo ch'ero soldato (in der Zeit, in der ich Soldat war).

6

— Sentite, compare Turiddu, — gli disse alfine, — lasciatemi raggiungere le mie compagne. Che direbbero in paese se mi vedessero con voi?...

— È giusto, — rispose Turiddu; — ora che sposate

compare Alfio, che ci ha quattro muli in stalla, non bisogna farla chiacchierare la gente. Mia madre invece, poveretta, la dovette vendere la nostra mula baia, e quel pezzetto di vigna sullo stradone, nel tempo ch'ero soldato.

Passò quel tempo che Berta filava (vor langer Zeit: "die Zeit, in der Berta Fäden spann, ist vergangen", /*bezieht sich auf eine mittelalterliche Geschichte*/; **passare** — *vorbeigehen*; **filare** — *spinnen*; **filo**_m — *Faden*), **e voi non ci pensate più al tempo** (und Ihr denkt nicht mehr an die Zeit) **in cui ci parlavamo dalla finestra sul cortile** (in der wir durch das Fenster im Hof sprachen), **e mi regalaste quel fazzoletto** (und Ihr mir ein Taschentuch schenktet), **prima d'andarmene** (bevor ich fortging; **andàrsene** — *fort-, weggehen*), **che Dio sa quante lacrime ci ho pianto dentro** (dass Gott weiß, wie viele Tränen ich dort hinein weinte; **dentro** — *hinein, drin*) **nell'andar via lontano** (beim Fortgehen in die Ferne: "weit weg"; **lontano** — *weit weg; fern*) **tanto che si perdeva persino il nome**

del nostro paese (so weit, dass man den Namen unse-
res Dorfes sogar nicht mehr kannte: "verloren hat"). **Ora**
addio, gnà Lola (nun lebt wohl, Gnà Lola; *ora — jetzt,*
nun; addio — lebe wohl!), **facemu cuntù ca chioppi e**
scampau (rechnen wir ab, so sicher, wie es Regen und
Dürre gibt, /Satz in Dialekt/), **e la nostra amicizia finiu**
(so sicher ist unsere Freundschaft vorbei).

7

Passò quel tempo che Berta filava, e voi non ci pensate più al tempo in cui ci parlavamo dalla finestra sul cortile, e mi regalaste quel fazzoletto, prima d'andarmene, che Dio sa quante lacrime ci ho pianto dentro nell'andar via lontano tanto che si perdeva persino il nome del nostro paese. Ora addio, gnà Lola, facemu cuntù ca chioppi e scampau, e la nostra amicizia finiu.

La gnà Lola si maritò col carrettiere (Gnà Lola
vermählte sich mit dem Fuhrmann); **e la domenica si**
metteva sul ballatoio (und am Sonntag setzte sie sich

auf den Balkon; *mettersi*; **ballatoio**_m — Balkon), **colle mani sul ventre** (mit den Händen auf dem Schoß; *colle* = *con le*) **per far vedere tutti i grossi anelli d'oro** (um allen die dicken Goldringe zu zeigen; *vedere* — *sehen*; *far/e/ vedere* — *zeigen*; **anello**_m — Ring; **oro**_m — Gold) **che le aveva regalati suo marito** (die ihr Mann ihr geschenkt hatte). **Turiddu seguitava a passare e ripassare per la stradicciuola** (Turiddu ging weiterhin oft: "ging weiterhin und ging erneut" durch die Gasse; *seguitare* — *fortsetzen*, */hier:/ weiterhin*; */ri/passare* — */erneut/ gehen*; **stradiucciola**_f — Gasse */in Dialekt/*; **strada**_f — Straße), **colla pipa in bocca e le mani in tasca** (mit der Pfeife im Mund und den Händen in der Tasche; *colla* = *con la*), **in aria d'indifferenza** (mit dem Anschein der Gleichgültigkeit), **e occhieggiando le ragazze** (und mit den Mädchen liebäugelnd; *occhieggiare* — *mit jmd. Liebäugeln*; **occhio**_m — Auge); **ma dentro ci si rodeva** (doch innerlich ärgerte er sich krank; *ròdersi* — *sich krank ärgern*) **che il marito di Lola avesse tutto quell'oro** (dass der Mann von Lola all dies Gold hatte), **e che ella fingesse di non accorgersi di lui quando passava** (und dass sie

vorspielte, ihn nicht zu bemerken, wenn er vorbeiging;
fingere — *vorspielen, so tun als ob*).

8

La gnà Lola si maritò col carrettiere; e la domenica si metteva sul ballatoio, colle mani sul ventre per far vedere tutti i grossi anelli d'oro che le aveva regalati suo marito. Turiddu seguitava a passare e ripassare per la stradiciuola, colla pipa in bocca e le mani in tasca, in aria d'indifferenza, e occhieggiando le ragazze; ma dentro ci si rodeva che il marito di Lola avesse tutto quell'oro, e che ella fingesse di non accorgersi di lui quando passava.

— **Voglio fargliela proprio sotto gli occhi a quella cagnaccia** (*ich möchte es ihr unter ihren Augen heimzahlen, dieser Hündin; volere; cagnaccio_m — /Pejorativum/ Hund; cane_m — Hund*)! — **borbottava** (*murmelte er; borbottare — murmeln; murren*).

Di faccia a compare Alfio ci stava massaro Cola (*gegenüber dem Gevatter Alfio lebte Bauer Cola; di faccia*

= *di fronte* — gegenüber; *stare* — leben, sein, stehen), **il vignaiuolo, il quale era ricco come un maiale, dicevano** (der Weinbauer, der steinreich: "reich wie ein Schwein" war, so sagte man sich), **e aveva una figliola in casa** (und er hatte eine Tochter zu Hause). **Turiddu tanto disse e tanto fece** (Turiddu redete und tat solange; *dire; fare*) **che entrò camparo da massaro Cola** (bis er der Feldwächter des Bauern Cola wurde; *entrare* — eintreten, /hier:/ werden; *camparo* = *campaio_m* — Feldwächter; *campo_m* — Feld), **e cominciò a bazzicare per la casa** (und er begann im Hause ein- und auszugehen: "zu verkehren") **e a dire le paroline dolci alla ragazza** (und dem Mädchen zu schmeicheln: "süße Worte zu sagen"; *parolina_f* — Wörtchen; *parola_f* — Wort).

— **Perché non andate a dirle alla gnà Lola ste belle cose** (warum geht Ihr nicht und sagt Gnà Lola diese schönen Sachen)? — **rispondeva Santa** (antwortete Santa; *rispòndere*).

— Voglio fargliela proprio sotto gli occhi a quella cagnaccia! — borbottava.

Di faccia a compare Alfio ci stava massaro Cola, il vignaiuolo, il quale era ricco come un maiale, dicevano, e aveva una figliola in casa. Turiddu tanto disse e tanto fece che entrò camparo da massaro Cola, e cominciò a bazzicare per la casa e a dire le paroline dolci alla ragazza.

— Perché non andate a dirle alla gnà Lola ste belle cose? — rispondeva Santa.

— **La gnà Lola è una signorona** (Gnà Lola ist eine große Dame; *signorona*_f— große Dame; *signora*_f— Frau, Dame)! **La gnà Lola ha sposato un re di corona, ora** (Gnà Lola hat nun einen wahren König: "einen König mit Krone" geheiratet; *sposare* — heiraten)!

— **Io non me li merito i re di corona** (ich verdiene sie nicht, die wahren Könige: "die Könige mit Krone"; *meritare* — etw. verdienen, etw. wert sein).

— Voi ne valete cento delle Lole (Ihr seid mehr wert als einhundert Lolas, *valere* — *wert sein*), e conosco uno che non guarderebbe la gnà Lola (und ich kenne einen, der Gnà Lola nicht anschauen würde; *guardare* — *ansehen, anschauen*), né il suo santo, quando ci siete voi (und auch nicht ihren Heiligen, wenn Ihr da seid), *ché* la gnà Lola, non è degna di portarvi le scarpe (denn Gnà Lola ist nicht würdig, Euch die Schuhe zu bringen; /per/ché; *degno* — *würdig, ebenbürtig*), non è degna (sie ist nicht ebenbürtig).

10

— La gnà Lola è una signorona! La gnà Lola ha sposato un re di corona, ora!

— Io non me li merito i re di corona.

— Voi ne valete cento delle Lole, e conosco uno che non guarderebbe la gnà Lola, né il suo santo, quando ci siete voi, *ché* la gnà Lola, non è degna di portarvi le scarpe, non è degna.

Ende der Leseprobe

Das Buch im Online-Shop kaufen: www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatiscen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionenabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in

Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache

erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

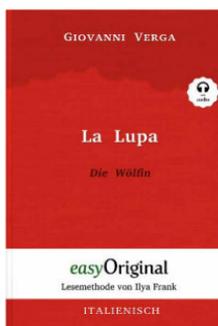
Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen,

um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Italienisch



Italienisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com